

Finlandssvenska vs Rikssvenska



www.vardsvenska.fi
Swedish for Health Care Personnel

Finlandssvenska	Rikssvenska
allena	ensam
an efter	så småningom
andra våningen	en trappa upp
anmärka om	anmärka på
annars bara	i största allmänhet
annors	annars
ansöka om en tjänst	söka en tjänst
ansöka om ett stipendium	söka ett stipendium
arbetsdryg	arbetskrävande
att du täcks	att du inte skäms
av förekommen anledning	på förekommen anledning
avtjäna värnplikt	göra värnplikt
bagageuppbevaring	resgodsinlämning
batong	baguette
batteri	värmeelement
behjälpligt	hjälpigt
bekanta sig med någonting	ta del av
bensinkanister	bensindunk
bensinstation	mack
betala i rater	avbetalning
beväring	värnpliktig
biljettgranskare	konduktör
bilring	bildäck
bli på övertid	arbeta över

Finlandssvenska	Rikssvenska
bli under en bil	hamna under en bil
blommylla	blomjord
bordsreservering	bordsbeställning
brandkårist	brandman
bränna propparna	förlora besinningen
brevlucka	brevinkast
brillor	glasögon
bryta lagen	bryta mot lagen
bullalängd	vetelängd
bulle	kaffebröd
butiksbil	varubuss
butikskärra	shoppingvagn
bybutik	lanthandel
byggnadskarl	grovarbetare
byk	tvätt
byka	tvätta kläder
bykknipa	klädnypa
byksnöre	klädstreck
byteskläder	ombyte
central	växel
chokladplatta	chokladkaka
damma mattor	skaka mattor
de egna	de anhöriga
dejourerande	jourhavande

Finlandssvenska	Rikssvenska
deposition	insättning
det är harm	det är förargligt
det är nog så	det är förvisso så
det kastar med 10 minuter	det slår fel på 10 minuter
det räcker 4 timmar	det tar 4 timmar
dimissionsbetyg	avgångsbetyg
diplomingenjör	civilingenjör
diskbord	diskbänk
dra fast dörren	stänga dörren
dra långsticka	dra lott
dricka kaffe	fika
dubbelt större	dubbelt så stor
dyna	huvudkudde
dyna	kudde
dynvar	örngott
eget nog	egendomligt nog
egnahemshus	villa
elda gräs	bränna gräs
elsnodd	elsladd
elvispel	elvisp
en efter annan	den ena efter den andra
en i gången	en åt gången
ett av varje	litet av varje
ett slag mot ansiktet	ett slag i ansiktet

Finlandssvenska	Rikssvenska
ett som annat	ett och annat
farmarbil	kombibil
fast tjänst	fast anställning
fastlagsbulle	semla
fastlagstisdag	fettisdag
fiffig	påhittig
filera	filea
filttak	papptak
filttak	papptak
finskatalande	finsktalande
fint socker	strösocker
fiskbutik	fiskaffär
fjärrbuss	långfärdsbuss
flaggningsdag	flaggdag
flicka	tjej
flygstation, flygfält	flygplats
flytta bort	flytta
FO-nummer	organisationsnummer
framom	framför
från liten	från barndomen
fransk potatis	pommes frites
fransk potatis	pommes frites
fylld kaka	tårta
få hett	bli varm

Finlandssvenska	Rikssvenska
få kallt	börja frysa
få på nacken	få på halsen
få på näsan	få på huden
få sömn	kunna somna
få taltur	få ordet
fälla	tappa
för hur många gången	för vilken gång i ordningen
före det	dessförinnan
föredragare	föredragshållare
förena ett samtal	koppla ett samtal
förnya	modernisera
förseningsränta	dröjsmålsränta
förskottsinnehållning	preliminärskatt
förskottsinnehållning	preliminärskatt
första våningen	bottenvåningen
glansbild	bokmärke
glesa fönster	otäta fönster
grahammjöl	grahamsmjöl
gravgård	kyrkogård
gravgravare	dödgravare
griskött	fläskkött
grunda en tjänst	inrätta en tjänst
grundande möte	konstituerande möte
grynost	keso

Finlandssvenska	Rikssvenska
gräddkaka	gräddtårta
grälor	skäll
gumma ut	sudda bort
gå bort	gå sin väg
gå oäten	gå på fastande mage
gå på uppköp	gå och handla
gå sakta i trapporna	gå tyst i trapporna
gå som smör på heta stenar	gå som smör i solsken
gårdskar	fastighetsskötare
göra beslut	fatta beslut
ha förkylning	vara förkyld
ha lessamt efter	sakna
ha obehag för någon	känna avsky för någon
ha sjukt	ha ont
ha varmt	vara varm
halare	overall
halsa	omfamna
hamna att göra något	vara tvungen
hamna på tvären	gå snett
hamna ut för	råka ut för
hamna ut för	råka ut för
haua	hund eller vovve om "haua" är som barnspråk
hedersmedlem	hedersledamot
helkornsbröd	fullkornsbröd

Finlandssvenska	Rikssvenska
hemarbete	hushållsarbete
hinna fast	hinna ifatt
hjärtfilm	EKG
hojsig	häftig, fartfylld
hoppeligen	förhoppningsvis
hotellaula	hotellvestibul
huligan	vandal
huset brann upp	huset brann ned
hålla semester	ha semester
hålla upp tummarna	hålla tummarna
håsa	jäkta
häfte	skrivbok
hälften billigare	hälften så billig
hälsovårdscentral	vårdcentral
höja på hyran	höja hyran
i dygnet	per dygn, om dygnet
i efterskott	i efterhand
i misstag	av misstag
i morgon på morgonen	i morgon bitti
i runda ordalag	i stora drag
i skick	i ordning
i turen	i tur
i varje händelse	i varje fall
idag kväll	i kväll

Finlandssvenska	Rikssvenska
idag morse	i morse
idas	bry sig om
illafaren mat	medfaren
inbandning	bandinspelning, bandupptagning
informationstillfälle	informationsmöte
inkommande/i lördag	på lördag
innerring	innerslang
inre filé	oxfilé
inte mera	inte längre
i året	om året
jordgas	naturgas
julgubbe	jultomte
jultomte	tomtenisse
just och just	nätt och jämt
kakao	choklad
kanslist	kontorsbiträde
kina	gräla
kinuski	kola
kiva	kul
klockan är först sex	klockan är inte mer än sex
klottig	kladdig
klädbygel	klädhängare
knackkorv	varmkorv
konditionsidrott	motionsidrott

Finlandssvenska	Rikssvenska
konditionsstig	motionsspår,
korrigera	rätta
korrigera	rätta
kråkskrämma	fågelskrämma
krapula	baksmälla
kravatt	slips
krotigt	tilltrasslat
kruxa för	pricka för
kruxa för	pricka för
kvart före sex	kvart i sex
kölden kniper	kölden biter
köpa på skuld	köpa på kredit
laga	göra
laga mat	laga mat
lavoar	tvättställ
leda ordet	vara ordförande
lediganslå	ledigförklara
lekhäck	barnhage
lemonad	läsk
lillajul	första advent
Lindströms biffar	biff á la Lindström
link	länk
lunta	fuska i skolan
luntlapp	fusklapp

Finlandssvenska	Rikssvenska
långljus	helljus
läderhandske	skinnhandske
läderjacka	skinnjacka
lägga sig in i ett ämne	sätta sig in i ett ämne
läkargranskning	läkarundersökning
länka	jogga
länkskor	gymnastikskor
läsordning	schema
malet kött	köttfärs
marinare	flottist
markera	räcka upp handen
markera	räcka upp handen
maskingevär	kulspruta
maskinpistol	kulsprutepistol
mattpiska	mattpiskare
med långa tänder	högst motvilligt
meddela om något	meddela något
medhaven	medhavd
mejk	makeup
mejka	lägga makeup
mellantak	innertak
mestbjudande	högstbjudande
metro	tunnelbana
ministerium	departement

Finlandssvenska	Rikssvenska
mista andan	tappa andan
moj	hej
morgonnatt	efternatt
motkommande trafik	mötande trafik
motorkälke	snöskoter
måla en bil	lackera en bil
målburk	färgburk
målfärg	målarfärg
målningsrulle	målarrulle
mäta febern	ta febern
naturkostaffär	hälsokostaffär
nitapparat	häftapparat
nu och då	då och då
näradress	utdelningsadress
nätt	söt
nöjd över något	nöjd med något
oljelampa	fotogenlampa
omgivningslära	miljökunskap
onöjd	missnöjd
opar	omaka
opasslig	olämplig
ostädigt	ostädat
ovanom	ovanför
oväsnas	väsnas

Finlandssvenska	Rikssvenska
paff	papp
paff	papp
paija	smeka
paketbil	skåpbil
pannlapp	grytlapp
panoramafönster	perspektivfönster
panta på något	spara på något
papperskrig	pappersexercis
pappret	papperet
paraddörr	huvudentré
passagerartåg	persontåg
passagerartåg	persontåg
passlig	lämplig
pennal	pennskrin
pennal	pennskrin
personbeteckning	personnummer
personbeteckning	personnummer
personlighetsskydd	integritetsskydd
pimsning	pennalism (militär)
plastämbar	plasthink
plastämbar	plasthink
plastkass	plastkasse
plastkass	plastkasse
plättar	pannkakor

Finlandssvenska	Rikssvenska
pojke	kille
polikliniken	akuten
poliskammare	polisstation
postiljon	brevbärare
postkort	vykort
postningslista	distributionslista
prata skräp	prata strunt
problemavfall	riskavfall
problemavfall	riskavfall
prov	provskrivning
på basen av	på basis av
på basen av	på basis av
på första våningen	på nedre botten
på hälft	halvgjort
på jobb	i arbete
på landsbygden	i landsorten
påskhäxa	påskkäring
påskhäxa	påskkäring
påsvante	tumvante
på villan	på sommarnöjet, sommarstugan
rada ved	trava ved
rakbett	rakblad
rakbett	rakblad
rakmaskin	rakapparat

Finlandssvenska	Rikssvenska
rakmaskin	rakapparat
rattfylleri	rattonykterhet
rattfylleri	rattonykterhet
reklamer	reklamappar, affischer
remont	reparation
remont	reparation
remontera	reparera
remontera	reparera
ren	redan
resegods	resgods
resegods	resgods
ritad film	tecknad film
ro och hopa	ro fram- och baklänges
ro och hopa	ro fram- och baklänges
rock	kavaj
rosett	fluga
rosk	skräp, sopor
rymmas med	få plats
rådd	oreda
rådda bort någon	förvirra någon
råddig	stökig
råddig	virrig
ränder i håret	slingor i håret
rödmylla	rödfärg

Finlandssvenska	Rikssvenska
saltig mat	salt mat
saltlös	osaltad
semla	fralla
senaste sommar	i somras
serviett	servett
simdräkt	baddräkt
simma	bada
simstrand	badstrand
sist och slutligen	i själva verket
skattbar	beskattningsbar
skatteblankett	deklarationsblankett
skida	åka skidor
skidare	skidåkare
skiftesarbete	skiftarbetare
skinnmössa	pälsmössa
skinnmössa	pälsmössa
skolning	utbildning
skorna skavar	skorna skaver
skrapabulle	sladdbarn
skridskorplan	skridskobana
skriftskoleelev	konfirmand
skrinna	åka skridsko
skrinnsko	skridsko
skumvin	mousserande vin

Finlandssvenska	Rikssvenska
skurartat regn	regnskurar
skyddsväg	övergångsställe
slattrig	slapp
slippa till Sverige	få resa till Sverige
slå fast	besluta
småbröd	kaka
småkusin	syssling
smörgås	macka
snabbtur	expressbuss
snålsoppa	grönsakssoppa
soffmöblemang	soffgrupp
solbrillor	solglasögon
sommarvilla	sommarstuga
sopbränning	sopförbränning
specialerbjudande	extrapris
spegelskåp	badrumsskåp
spjälgardin	persienn
spjälgardin	persienn
sportplan	idrottsplan
springa fast någon	springa ifatt någon
spända byxor	åtsittande brallor
stanna kvar på klassen	gå om en klass
steka plättar	grädda plättar
stritta	stänka

Finlandssvenska	Rikssvenska
stryklod	strykjärn
surmjölk	filmjök
stående bord	gående bord
städigt	städat
stänga ögonen	blunda
stöpsel	stickkontakt
så där bara	utan vidare
sälja åt någon	sälja till någon
sändelse	försändelse
sätta bakom örat	lägga på minnet
sätta ned pengar	lägga ut pengar
söka kaffe	hämta kaffe
söndig	sönderslagen
söndra	ha sönder
söndra	riva sönder
söndrig	trasig
ta ihop med någon	råka i handgemäng med någon
ta länge	ta lång tid
ta sjukt	göra ont
takås	taknock
tala sakta	tala tyst
tambur	hall
tassig	fånig
teaterskola	scenskola

Finlandssvenska	Rikssvenska
telefoncentral	telefonväxel
tidningsutdelare	tidningsbud
till allra först	allra först
till först	först och främst
till pappers	på papperet
tiotalstusen	tiotusentals
tjänst	anställning
tobakshosta	rökhosta
tobakshosta	rökhosta
tobakspaus	rökpaus
tobakspaus	rökpaus
tomflaskor	tomglas
tontig	töntig
torr kaka	sockerkaka
träsk	liten insjö
tredjeklassist	tredjeklassare
tupp	dass
tupp	toa
tutt	napp
tuttflaska	nappflaska
underskrift	signatur
uppbåd	mönstring
uppskärningar	kallskuret
utdimittera	utexaminera

Finlandssvenska	Rikssvenska
uterock	överrock
utkörning	dikeskörning
vadd	bomull
vaktbyte	vaktombyte
vara byggd i stock	av timmer
vara i blåsten	vara i knipa
vara i oskick	vara i olag
vara på kommande	vara på väg
vedklabb	vedträ
vedlider	vedbod
vikariera någon	vikariera för någon
vinterringar	vinterdäck
vispel	visp
vitsord	betyg
våningshus	höghus
vägbäst	matsäck
väntesal	väntsal
ytterdörr	port
ytterom	utanför
yttre filé	utskuren biff
åter en gång	än en gång
åldring	pensionär
ämbare	hink
ända från liten	ända sedan barndomen

Finlandssvenska	Rikssvenska
äppel	äpple
ögonmat	ögonfröjd
ölkorg	ölback
örfil	kanelbulle
öronen går i lås	det slår lock för öronen
överbelastad med någonting	överlastad med
överhastighet	för hög hastighet



A project developed by:



LEARNWELL OY

LANGUAGE TRAINING AND TRANSLATIONS

www.learnwell.fi

With the support of:



www.vardsvenska.fi
Swedish for Health Care Personnel